

اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ وَاللُّغَاتُ السَّامِيَّةُ¹

Arapça ve Diğer Samî Diller

اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ فَرْعٌ مِنْ فَصِيلَةٍ كَبِيرَةٍ، يُطْلَقُ عَلَيْهَا "اللُّغَاتُ السَّامِيَّةُ". وَأَوَّلُ مَنْ أَطْلَقَ عَلَيْهَا هَذَا الْإِسْمَ، هُوَ الْمَسْتَشْرِقُ "شَلوتسر" أَخْذًا مِنْ جَدُولِ تَفْسِيمِ الشُّعُوبِ، الْمَوْجُودَةِ فِي التَّوْرَةِ، ذَلِكَ الْجَدُولُ الَّذِي يَرْجِعُ كُلَّ الشُّعُوبِ الَّتِي عَمَرَتِ الْأَرْضَ، بَعْدَ طُوفَانِ نُوحٍ، إِلَى أَوْلَادِهِ الثَّلَاثَةِ: سَامَ - حَامَ - يَافَثَ.

وهذه التَّسْمِيَةُ مُحْتَصِرَةٌ وَمُنَاسِبَةٌ، كَمَا هُوَ الْوَاجِبُ فِي التَّسْمِيَاتِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ. إِلَّا أَنَّ الْعِلْمَ الْحَدِيثَ، يَفْهَمُ مِنْهَا الْآنَ، شَيْئًا يَخْتَلِفُ إِلَى حَدِّ مَا، عَمَّا فَهَمَهُ مِنْهَا مُؤَلَّفُ جَدُولِ الشُّعُوبِ فِي التَّوْرَةِ؛ لِأَنَّهُ بَنَى تَفْسِيمَهُ عَلَى اعْتِبَارَاتٍ سِيَاسِيَّةٍ، وَحُدُودٍ جُغْرَافِيَّةٍ فَحَسَبَ؛ وَلِذَلِكَ جَعَلَ الْعِيْلَامِيِّينَ وَاللُّوْدِيِّينَ، مِنْ أَوْبَاءِ سَامَ؛ لِأَنَّهُمَا كَانَا مِنْ رِعَايَا الدَّوْلَةِ الْأَشُورِيَّةِ، عَلَى الرَّعْمِ مِنْ أَنَّهُ لَا تُوجَدُ بَيْنَ هَذَيْنِ الشُّعْبَيْنِ قَرَابَةٌ مِنْ نَاحِيَّةٍ، كَمَا أَنَّهُ لَيْسَ بَيْنَهُمَا وَبَيْنَ الْأَشُورِيِّينَ قَرَابَةٌ مِنْ نَاحِيَّةٍ أُخْرَى. كَمَا جَعَلَ الْفِينِيقِيِّينَ مِنْ أَوْبَاءِ حَامَ؛ بِسَبَبِ صِلَاتِهِمُ السِّيَاسِيَّةِ بِالْمِصْرِيِّينَ، عَلَى الرَّعْمِ مِنْ أَنَّهُمْ أَقْرَبُ الشُّعُوبِ إِلَى الْعَبْرِيِّينَ.

وَتَنْقَسِمُ اللُّغَاتُ السَّامِيَّةُ عُمُومًا إِلَى: شَرْقِيَّةٍ وَعَرَبِيَّةٍ، كَمَا تَنْقَسِمُ السَّامِيَّةُ الْعَرَبِيَّةُ إِلَى: عَرَبِيَّةٍ شِمَالِيَّةٍ، وَعَرَبِيَّةٍ جَنُوبِيَّةٍ.

أَمَّا السَّامِيَّةُ الشَّرْقِيَّةُ، فَهِيَ الْأَكَادِيَّةُ بِفَرْعَيْهَا: الْبَابِلِيَّةُ وَالْأَشُورِيَّةُ.

وَقَدْ وَصَلَتْ إِلَيْنَا نُقُوشٌ مُخْتَلِفَةٌ، مَكْتُوبَةٌ بِالْحَطِّ الْمِصْرَارِيِّ، عَلَى الطِّينِ الْمُجَفَّفِ. وَمِنْ أَهَمِّ هَذِهِ النُّقُوشِ: النُّقُوشُ الَّذِي دُوِّنَ بِهِ قَانُونُ: "حُمُورَابِي"، وَهُوَ مِنْ أَقْدَمِ الشَّرَائِعِ الْأَرْضِيَّةِ.

وَمَوْطُنُ هَذِهِ اللُّغَةِ، هُوَ بِلَادُ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، دِجْلَةَ وَالْفُرَاتِ فِي الْعِرَاقِ، "وَاللُّغَةُ الْأَكَادِيَّةُ، إِسْمُ جَامِعٍ أَطْلَقَهُ الْبَابِلِيُّونَ، فِي جَنُوبِ أَرْضِ الرَّافِدَيْنِ، عَلَى لُغَتِهِمُ الْبَابِلِيَّةِ، وَلُغَةِ إِخْوَانِهِمُ الْأَشُورِيِّينَ، فِي شِمَالِ أَرْضِ الرَّافِدَيْنِ. وَهِيَ كَذَلِكَ فِي إِصْطِلَاحِ الْعُلَمَاءِ الْمُحَدِّثِينَ، يُطْلَقُوهَا عَلَى اللَّهْجَاتِ الْبَابِلِيَّةِ وَالْأَشُورِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ. وَ (أَكَّاد) فِي الْأَصْلِ: إِسْمُ الْمَدِينَةِ الَّتِي بَنَاهَا (سَرْجُون) فِي الْجَزْءِ الشِّمَالِيِّ مِنْ أَرْضِ بَابِلَ، حَوْلَئِ سَنَةِ 2350 ق م؛ لِتَكُونَ عَاصِمَةً لِدَوْلَتِهِ، وَهِيَ أَوَّلُ دَوْلَةٍ سَامِيَّةٍ، شَهِدَتْهَا أَرْضُ الرَّافِدَيْنِ."

وَقَدْ مَاتَتْ هَذِهِ اللُّغَةُ مُنْذُ قَدِيمِ الزَّمَانِ، وَلَمْ يَبْقَ لَنَا مِنْهَا إِلَّا النُّقُوشُ، الَّتِي عَرَفْنَا مِنْهَا تَارِيخَ هَذَا الشُّعْبِ الْأَكَادِيِّ، الَّذِي كَانَ عَلَى جَانِبِ كَبِيرٍ مِنَ الْحَضَارَةِ وَمَدِينَتِهِ؛ فَقَبْلَ مِائَةِ وَأَرْبَعِينَ عَامًا تَقْرِيْبًا، لَمْ نَكُنْ نَعْرِفُ شَيْئًا عَنِ اللُّغَةِ الْأَكَادِيَّةِ، بِفَرْعَيْهَا: الْبَابِلِيَّةِ وَالْأَشُورِيَّةِ، حَقًّا كُنَّا نَعْرِفُ بَعْضَ الشَّيْءِ عَنِ بَابِلَ

¹ Ramazan Abduuttevvâb, *Fusûl fi Fikhi 'l-Arabiyye*, s. 25 vd.

وأشور، من خلال قصص كتاب "العهد القديم"، غير أننا لم نكن نملك وثائق، بلغة هاتين المملكتين الكبيرتين. وكان أول من بدأ الحفر في بلاد الرافدين، هو "بوتا" Botta فُنصل فرنسا في الموصل، عام 1842 م. وقد أدت حفرياته في قرية "خرسباد" بالقرب من الموصل، إلى اكتشاف أجزاء قصر "سرجون الثاني"، أحد ملوك آشور في قرن الثامن قبل الميلاد. وكان ذلك في مارس سنة 1843 م.

وقد توالى الاكتشافات بعد ذلك، وشارك فيها كثير من علماء الآثار الفرنسيين والإنجليز والأمريكان، مثل: "باروت" Parot و"لايارد" Layard و"مالون" Mallown. وكانت حصيلة هذه الحفريات، مجموعة ضخمة من النقوش، المكتوبة على لوحات من الطين المحروق. وكما حدث في اكتشاف اللغة الهيروغليفية، أن عثر على "حجر رشيد" المدون بثلاث لغات، إحداهما اليونانية، التي كانت معروفة للعلماء - حدث هنا كذلك أن عثر على لوحة عليها ثلاث لغات، كانت إحداهما هي اللغة الفارسية القديمة. ويرجع الفضل في حل رموز هذه النقوش إلى العالم الإنجليزي "رولنسون" Rawlinson في عام 1847 م.

وأما السامية العربية الشمالية، فتتقسم إلى اللغتين: الكنعانية والآرامية. أما الأولى فتتقسم إلى الكنعانية الشمالية، والكنعانية الجنوبية. والأولى تمثلها "اللغة الأوجاريتية"، وهي لهجة كنعانية قديمة، كانت تُتكلّم في "أوجاريت"، وهي مدينة كانت تقع على بعد 12 كيلو متراً، في شمال اللاذقية، على الساحل السوري. وقد تم اكتشافها في عام 1929 م، كان اكتشافها بطريق الصدفة المحضة؛ ففي مارس سنة 1928 م، كان أحد الفلاحين يحرث أرضه بسلام في "مينة البيضة" على الساحل الشمالي لسوريا، عندما عاق محراثه فجأة عن الحرت، كُتلة ضخمة من الحجر، وما إن رَفَعَهَا حَتَّى ظَهَرَ مَدْحَلٌ تَحْتَ الْأَرْضِ، فِي نَهَائِيهِ مَقْبَرَةٌ مَقْبُوءَةُ السَّقْفِ، وَجَدَ بِهَا الْفَلَّاحُ فَحَاراً مِنَ الطِّينِ الْحُرُوقِ، وَزُهْرِيَّاتٍ صَغِيرَةً لَمْ تُصَبَّ بِسُوءٍ. وَقَدْ بَلَغَ حَبْرُ هَذَا الْحَادِثِ، إِلَى إِدَارَةِ الْأَثَارِ الْفَرَنْسِيَّةِ فِي بَيْرُوتَ، فَعَايَنَ الْعُلَمَاءُ الْمُقْبِرَةَ، وَرَجَّحُوا أَنَّهَا لَيْسَتْ وَحْدَهَا فِي الْمِنْطَقَةِ، وَإِنَّمَا تَكُونُ جُزْءاً مِنْ جِبَانَةٍ كَبِيرَةٍ وَإِذَا كَانَتْ هُنَاكَ جِبَانَةً، فَمَعْنَى هَذَا أَنَّهَا تَابِعَةٌ لِمَدِينَةٍ مَا، لَا تَبْعُدُ كَثِيراً عَنِ هَذِهِ الْجِبَانَةِ.

ب - مُفْرَدَاتُ النَّصِّ

حَجْرٌ رَشِيدٌ:	البَابِلِيُّونَ:	بابilliler	فَرَعٌ:	Dal, bölüm, kısım
Reşit Taşı (Rosetta Stone)	أَرْضُ الرَّافِدَيْنِ:	Mezopotamya	فَصِيلَةٌ:	Sınıf, familya, aile
Yazılmış	المُدَوَّنُ:	Çağdaş, modern	أَطْلَقَ عَلَيَّ:	İsimlendirmek
Çözme, deşifre	حَلٌّ:	المُحَدَّثُ:	جَدْوَلٌ:	Liste, indeks
Simgeler	رُمُوزٌ:	الْجُزْءُ:	عَمَرَ:	Mamur yapmak
Kenanca	الْكَنْعَانِيَّةُ:	حَوَالِيَّ:	مُخْتَصَرَةٌ:	Özet, kısa, öz
Ârâmîce	وَالْأَرَامِيَّةُ:	بِأَسْفَلِ:	التَّسْمِيَّاتُ:	İsimlendirmeler
Temsil eder	تُمَثِّلُ:	شَهَدَتْ:	الإِصْطِلَاحِيَّةُ:	Terimsel
Ugaritçe	الأُوْجَارِيْتِيَّةُ:	عَظِيمٌ كَثِيرٌ مِنْ..:	فَحَسْبُ:	Sadece, salt
Mesafede	عَلَى بُعْدٍ:	حَقًّا:	العِيْلَامِيَّةُ:	Aylâmîler
Lazkiye şehri	اللاذِقِيَّةُ:	مِنْ خِلَالِ:	اللُّودِيَّةُ:	Lûdîler
Tesadüf, rastlantı	الصُّدْفَةُ:	العَهْدُ الْقَدِيمُ:	رِعَايَا:	Teba, vatandaş
Sadece, sırf, mahza	المُخَصَّصَةُ:	عَيْرَ أَنْ:	الْأَشُورِيَّةُ:	Âsurca
Çiftçiler	الْفَلَاحِيْنَ:	وَنَائِقٌ:	عَلَى الرَّعْمِ مِنْ:	..-e rağmen
Sürüyor	يَحْرُثُ:	الحُفْرُ:	قَرَابَةٌ:	Akrabalık, yakınlık
Engel olmak	عَاقٌ:	فُنْصُلٌ:	الْفِينِيقِيَّةُ:	Fenikeliler
Saban	مِحْرَاتٌ:	أَدَّتْ إِلَى:	صِلَاتٌ:	Bağlar, ilgiler
Aniden, birden	فَجْأَةً:	اكتِشَافٌ:	العِبْرِيَّةُ:	İbraniler
Yığın, öbek, küme	كُتْلَةٌ:	قَصْرٌ:	تَنْقَسِمُ:	Ayrılır
Yapar yapmaz .. حَتَّى:	مَا إِنْ.. حَتَّى:	مَارِسٌ:	الْأَكَادِيَّةُ:	Akkadca
Giriş	مَدْخَلٌ:	تَوَالِيَّ:	البَابِلِيَّةُ:	Babilce
Kabir, mezar	مَقْبَرَةٌ:	عُلَمَاءُ الْآنَارِ:	نُفُوشٌ:	Yazıtlar, kitabeler
Kemerli, tonozlu	مَقْبُوءَةٌ:	حَصِيلَةٌ:	الْحَطُّ الْمِسْمَارِيُّ:	Çivi yazısı
Tavan, çatı	السَّقْفُ:	مَجْمُوعَةٌ:	الطِّينُ:	Çamur, balçık
Çömlek, kil	فَخَّارٌ:	ضَحْمَةٌ:	المُجَفَّفُ:	Kuru, kurutulmuş
Vazolar	زُهْرِيَّاتٌ:	لَوْحَاتٌ:	دُونُ:	Yazılmak
Olay, hadise	الْحَادِثُ:	المُحْرُوقُ:	الشَّرَائِعُ:	Kanunlar
Kabristan	جَبَانَةٌ:	الهَيْرُوغْلِيْفُ:	مَوْطِنٌ:	Vatan, yurt
		بُالُونٌ:	جَامِعٌ:	Genel, ortak

ج - الأَسْئَلَةُ عَنِ النَّصِّ

- ١ - مَنْ هُوَ أَطْلَقَ مُصْطَلَحَ "اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ" عَلَى هَذِهِ الْمَجْمُوعَةِ اللُّغَوِيَّةِ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ؟
- ٢ - عَلَى أَيِّ أَسَاسٍ بَنَى تَقْسِيمَهُ مُؤَلِّفُ جَدْوَلِ الشُّعُوبِ فِي التَّوْرَةِ؟
- ٣ - كَيْفَ تَنْقَسِمُ اللُّغَاتُ السَّامِيَّةُ عُمُومًا؟
- ٤ - مَا هُوَ أَقْدَمُ قَانُونِ شَرَعٍ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ؟
- ٥ - كَيْفَ دُوِّنَ قَانُونُ "حُمُورَابِي"؟
- ٦ - مَا هِيَ أَقْسَامُ اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ الشَّرْقِيَّةِ؟
- ٧ - مَاذَا بَقِيَ لَنَا مِنَ اللُّغَةِ الْأَكَادِيَّةِ الْمَيِّتَةِ؟
- ٨ - إِلَى أَيِّ شَيْءٍ أَدَّتْ حَفْرِيَّاتُ بَوْتَا فِي بِلَادِ الرَّافِدَيْنِ؟
- ٩ - مَنْ هُوَ الَّذِي شَارَكَوا فِي عَمَلِيَّةِ الْبَحْثِ الْأَثْرِيِّ فِي هَذِهِ الْمِنْطَقَةِ؟
- ١٠ - مَتَى تَمَّ اكْتِشَافُ "اللُّغَةِ الْأَجَارِيَّتِيَّةِ"، وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟

د - مُمَاحِظَاتُ نَحْوِيَّةِ: الظُّرُوفُ (ظَرْفُ مَكَانٍ)

Zarflar fiil cümlesinin mef'ulün fih'i şeklinde değerlendirilir. Eylemin gerçekleştiği mekânı gösteren mansûb kelimelere mekân zarfı adı verilir. Cümledeki fiiline yönelik (أَيْنَ) sorusuna verilen cevabı ifade eder. Genellikle yer, yön, konum bildiren zarflar kalıplaşmış halleriyle kullanılır. Bununla birlikte, cümlede mef'ulün fih konumunda bulunan öge, harf-i cerle de kullanılabilir. Bu durumda mef'ul mahallen mansûb kabul edilir. Mekân ve zaman zarflarının büyük bir kısmı (بِ) ve (فِي) harfi cerlerinin manasını içerir.

Zarflar cümlelerin ortasında veya sonunda gelebildiği gibi, cümle başında da gelebilir. Zarflardan sonra gelen kelime muzafun ileyh kabul edildiği için, mecrur olur.

Bazı kalıplaşmış mekân zarfları şunlardır:

أَمَامَ - خَلْفَ - وَرَاءَ - يَمِينَ - يَسَارَ - جَنُوبَ - شِمَالَ - غَرْبَ - شَرْقَ - بَيْنَ - وَسَطَ - عِنْدَ - فَوْقَ - تَحْتَ - دَاخِلَ - خَارِجَ - بِجَهَةِ - نُحُوً - حَيْثُ ...

Bazı örnekler:

فَوْقَ الْعُصْنِ عُصْفُورٌ - أَمَامَ الْكَلْبَةِ سَيَارَةٌ الْإِسْعَافِ - تَعَطَّلَتِ الشَّاحِنَةُ وَسَطَ الطَّرِيقِ - وَرَاءَ كُلِّ عَظِيمٍ
إِمْرَأَةٌ.

هـ – تَحْلِيلُ بَعْضِ جُمَلِ النَّصِّ

١- اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ فَرْعٌ مِنْ فَصِيلَةٍ كَبِيرَةٍ، يُطْلَقُ عَلَيْهَا "اللُّغَاتُ السَّامِيَّةُ".

(فَرْعٌ) isim cümlesinin mübtedâsı, (الْعَرَبِيَّةُ) ise onun sıfatıdır. Cümledeki haberi ise (اللُّغَةُ) sözcüğüdür. (فَصِيلَةٍ) mevsuf, (كَبِيرَةٍ) onun sıfatıdır. Ayrıca (يُطْلَقُ) ile başlayan fiil cümlesi de ikinci sıfat olarak görev yapmaktadır. Bu fiil meçhul/edilgen kalıpta olduğu için fail yerine nâib-i fâil almaktadır. Bu ise tırnak içinde ifade edilen (اللُّغَاتُ) merfu sözcüğüdür. Yâ-i nisbet ile mensûb olmuş (السَّامِيَّةُ) kelimesi de onun sıfatıdır. (عَلَيْهَا) câr-mecrûru ise mahallen mansub olmak üzere meçhul fiilin mefulün bih gayr-i sarihidir.

٢- إِنْ أُنِّ الْعِلْمَ الْحَدِيثَ، يَنْفَهُمُ مِنْهَا الْآنَ، شَيْئاً يَخْتَلِفُ إِلَى حَدِّ مَا، عَمَّا فَهَمَهُ مِنْهَا مُؤَلَّفٌ جَدُولُ الشُّعُوبِ فِي التَّوْرَةِ.

(إِنْ أُنِّ) ifadesi (لَكِنَّ) anlamında olup, önceki cümlede geçen hükme bir itiraz/istisnâ konumundadır. (يَنْفَهُمُ) ise (أُنِّ)'nin ismi, sonrasındaki mansub kelime ise bunun sıfatıdır. (شَيْئاً) ile başlayan fiil cümlesi de (أُنِّ)'nin haberidir. Bu cümledeki fiilin fâili gizli (هو) zamiri olup (الْعِلْمَ الْحَدِيثَ)'e dönmektedir. (الْآنَ) zaman zarfı olarak cümledeki mefulün fih'idir. (شَيْئاً) ise mefulün bih'dir. Bu ögeyi takip eden kısım ise sıfat olmak üzere mahallen mansubdur. (مُؤَلَّفٌ جَدُولُ الشُّعُوبِ) ifadesinde iç içe iki adet isim tamlaması bulunmaktadır.

٣- وَقَدْ أَدَّتْ حَفْرِيَّاتُهُ فِي قَرْيَةِ "حُرْسَبَادٍ" بِالْقُرْبِ مِنَ الْمَوْصِلِ، إِلَى اكْتِشَافِ أَجْزَاءِ قَصْرِ "سَرْجُونِ" الثَّانِي، أَحَدِ مَلُوكِ أَشُورَ فِي قَرْنِ الثَّامِنِ قَبْلَ الْمِيلَادِ.

(قَدْ) mazinin başına gelerek tahkik ifade etmiştir. Fâil (حَفْرِيَّاتُهُ) ifadesidir, aynı zamanda isim tamlamasıdır. (إِلَى اكْتِشَافِ) fiilinin dolaylı tümleci (mefulün bih gayr-i sarih), (أَدَّتْ) câr-mecrûrudur. Mecrurdan sonra gelen kısımda iç içe isim tamlamaları mevcuttur. Bir önceki (قَصْرِ) ögesinin muzafun ileyi olan (سَرْجُونِ) sözcüğü mevsuf, (الثَّانِي) onun sıfatıdır. (أَحَدِ) ise (سَرْجُونِ)'dan bedeldir ve aynı irabı almıştır. Yabancı isimlik nedeniyle gayri munsarif olan mübdel minh ögesi cer almeti olan kesreyi gösterememiş, bunun yerine fetha ile mecrûr olmuştur. Oysa bedel olan (أَحَدِ) sözcüğü normal bir şekilde kesre ile cer almetini göstermiştir. Geri kalan kısımda birkaç tane iç içe isim tamlaması mevcuttur.

٤- وَمَا إِنْ رَفَعَهَا حَتَّى ظَهَرَ مَدْخَلُ تَحْتِ الْأَرْضِ، فِي هَيَاتِهِ مَقْبَرَةٌ مَقْبُوءَةٌ السَّقْفِ.

(مَا إِنْ حَتَّى) ifadesi kalıp olarak, “..er –emez, yapar yapmaz, daha yeni ...-mıştı ki..” gibi anlamlara gelmektedir. İrab olarak, (مَا) olumsuzluk bildirir, (إِنْ) zaittir, (حَتَّى) ise gaye/sınır manasındadır. Cümlelerin bu kısmı daha önceki cümleyle bağlantılıdır. (ظَهَرَ) mazi fiilinin faili (مَدْحَلٌ) kelimesidir. (تَحْتَ) mekân zarfı ise mefulün fih’idir ve aynı zamanda muzaftır. Zarftan sonra gelen kelime de muzafun ileyhdır. Zarf ve mecrûru birlikte (مَدْحَلٌ) kelimesinin sıfatı olarak mahallen merfudur. Devamında yer alan şibih cümle halindeki haber-i mukaddem ve mübtedayı muahhardan oluşan isim cümlesi de ikinci sıfat olarak mahallen/konum gereği merfudur. Ayrıca (مُقْبَرَةٌ) mevsuf, (مُقْبَرَةُ السَّقْفِ) ise isim tamlaması halinde sıfattır.

٥- عَايَنَ الْعُلَمَاءُ الْمُقْبَرَةَ، وَرَجَّحُوا أَنَّهَا لَيْسَتْ وَحْدَهَا فِي الْمِنْطَقَةِ.

Mazi fiille başlayan cümlelerin fâili (الْعُلَمَاءُ) mükesser eril çoğuludur. (الْمُقْبَرَةَ) ise mefulün bih’dir. (رَجَّحُوا) fiili vav harfi ile baştaki fiile atıf yapılmıştır. Bu fiilin fâili, merfu muttasıl zamir olan vav’dır. Mefulü ise (أَنَّ) ile başlayan isim cümlesidir. (أَنَّ)’nin ismi, kendisine bitişmiş olan (هَا) zamiri, haberi ise (لَيْسَ) nâkıs fiiliyle başlayan cümledir ve mahallen merfudur. (لَيْسَ)’nin ismi gizli (هِيَ) zamiridir ve önceki kısımda bulunan (الْمُقْبَرَةَ) kelimesine râcîdir. Leyse’nin haberi ise (وَحْدَهَا) sözcüğüdür. Bu da muzâf ve muzâfun ileyhden oluşan bir terkiptir.